

LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

外国人学中国语

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会



2



华语教学出版社

SINOLINGUA

LENGUA CHINA
PARA EXTRANJEROS

外国人学中国语

LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS (1)



李博 编著 北京语言大学出版社

外国人学中国语 2

LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

顾问 张志公

主编 王福祥

副主编 杨天戈 周奎杰

责任编辑 王嘉利 张龙虎 李传善

华语教学出版社 北京
SINOLINGUA BEIJING

Primera edición 1996
Segunda edición 2003

ISBN 7-80052-614-3
Copyright 1996
EDITORIAL SINOLINGUA

Publicación:
Editorial Sinolingua
Baiwanzhuang N.º 24, Beijing 100037
Tel: (86)10-68995871/68326333
Fax: (86)10-68326333
E-mail: hyjx@263.net

Distribuidor:
Corporación China de Comercio
Internacional del Libro
Av. Chegongzhuang Xilu N.º 35
Apartado postal 399, Beijing 100044

Impresión:
Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras de Beijing

Impreso en la República Popular China

责任编辑: 周奎杰 郁 苓
封面设计: 李士伋
插图: 李士伋

外国人学中国语

2

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 010-68995871 / 68326333

传真: 010-68326333

电子信箱: hyjx@263.net

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1996 年 (16 开) 第一版

(汉西)

ISBN 7 - 80052 - 614 - 3 / H · 482(外)

9 - CS - 2813PB

定价: 41.90 元

Notas preliminares

I. Este manual contiene VIII unidades, compuestas a su vez, de 40 lecciones. De las cuales, las 4 primeras son de la unidad I y están destinadas únicamente a la fonética. De las unidades II - VIII, cada una se compone de 3 lecciones y cada lección, de 5 partes: el texto, el vocabulario, las notas, las frases modelo y los ejercicios.

II. El vocabulario está distribuido según el orden de nombre, pronombre, adjetivo, verbo, numeral, clasificador, adverbio, preposición, conjunción, exclamación, partícula, nombre propio y locución. En esta relación de palabras, 672 son de la clase A (las más usuales) de H.S.K., 313 de la clase B y 102 de la clase C, llegando a ocupar el 72,6% respecto a 1.578, totalidad de palabras del libro.

III. Desde la unidad II, al final de cada tres lecciones hay un resumen y ampliación del contenido didáctico y aparecen clasificados bajo los títulos de "Frasas usuales para la vida social", "Puntos fundamentales de la gramática china", "¿Sabía usted que...?", "Ejercicios de entretenimiento" y "Caracteres chinos".

IV. Los signos que figuran en el manual: _____, sujeto; _____, predicado; ~~~~, complemento verbal; < >, complemento circunstancial de modo; (), complemento nominal; [], complemento circunstancial; ~~~~~, complemento verbal-sujeto.

V. Mención especial merece en esta nota preliminar la Sta. Martha Aymerich, profesora española que trabajaba en Beijing, que ha llevado a cabo un revisión minuciosa de todas las letras castellanas con un generoso espíritu de colaboración.

说 明

一、本教材共Ⅷ单元,计40课。第Ⅰ单元为语音阶段,计4课;Ⅱ—Ⅷ单元为正课文,每单元各3课,每课由课文、生词、课文注释、句型和练习五项内容组成,其中“练习”部分量较大,旨在通过较多练习,达到言语训练的目的。

二、每课生词安排按名词、代词、形容词、动词、数词、量词、副词、介词、连词、叹词、助词、地名专词、短语、固定词组顺序排列。全书共有生词1578个(内含专有名词、地名55个),其中H.S.K所列甲级词汇672个,乙级词汇313个,丙级词汇102个,三类等级词占全部生词的72.6%。每单元中的补充生词,不要求都能掌握和运用。

三、每单元的小结,除第Ⅰ单元为语音小结外,其他各单元小结都在本单元所学内容基础上加以扩展,包括常用交际用语、语法简说、了解中国、趣味汉语、汉字常识等项栏目,对于课文内容既有归纳总结,又有引申和发挥,以达到巩固技能与知识的目的。

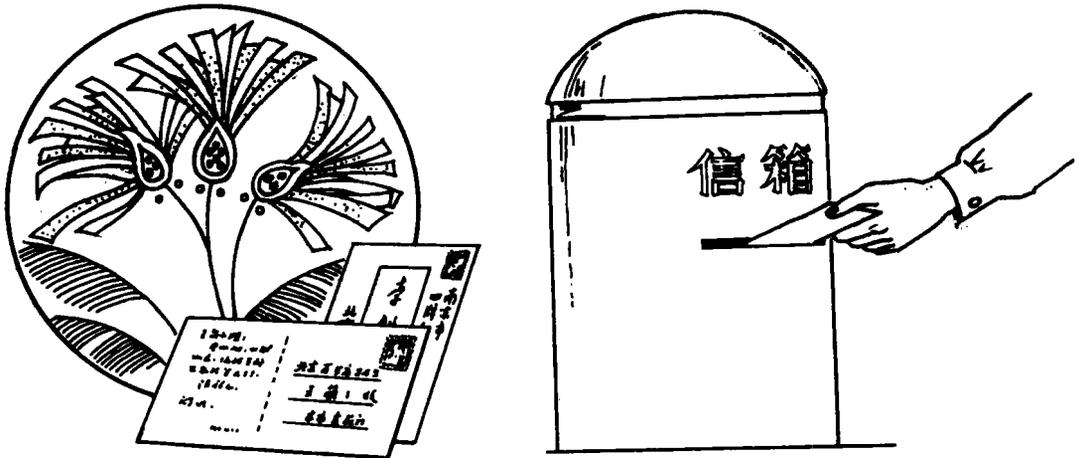
四、本教材所用语法中的句子成分符号是:____主语、____谓、~~~~~宾语、< > 补语、()定语、[]状语、~~~~~兼语。

目录 INDICE

第二十三课	Lección 23	1
第二十四课	Lección 24	6
第二十五课	Lección 25	12
单元小结	VIII. Sumario de la unidad (Lecciones 23—25)	18
第二十六课	Lección 26	23
第二十七课	Lección 27	29
第二十八课	Lección 28	34
单元小结	IX. Sumario de la unidad (Lecciones 26—28)	40
第二十九课	Lección 29	45
第三十课	Lección 30	51
第三十一课	Lección 31	57
单元小结	X. Sumario de la unidad (Lecciones 29—31)	63
第三十二课	Lección 32	69
第三十三课	Lección 33	74
第三十四课	Lección 34	79
单元小结	XI. Sumario de la unidad (Lecciones 32—34)	84
第三十五课	Lección 35	89
第三十六课	Lección 36	95
第三十七课	Lección 37	101
单元小结	XII. Sumario de la unidad (Lecciones 35—37)	107
第三十八课	Lección 38	112
第三十九课	Lección 39	117
第四十课	Lección 40	124
单元小结	XIII. Sumario de la unidad (Lecciones 38—40)	130
词汇表	Vocabulario general	135

第23课 Lección 23

Kèwén 课文 Texto



△: Zhāng lǎoshī, qǐng bāng wǒ kànkàn, zhèyàng xiě duì ma?

张 老师，请 帮 我 看 看， 这 样 写 对 吗？

Profesora Zhang, ayúdeme usted a ver, por favor, si he escrito bien.

□: Nǐ gěi Zhōngguó péngyou jì míngxìnpìan?

你 给 中 国 朋 友 寄 明 信 片？

¿Es una tarjeta que vas a enviar a tu amigo chino?

△: Shì de, xué huì le jǐ gè Hànzì, xiǎng shì yí xià.

是 的，学 会 了 几 个 汉 字，想 试 一 下。

Sí. Querría hacer una prueba con estos pocos caracteres chinos recién dominados.

□: Ng, dìzhǐ xiě de bú duì.

嗯，地 址 写 的 不 对。

Mira, estás equivocado con el orden de la dirección.

△: Shì ma? Qǐng gàosu wǒ, gāi zěnmě xiě?

是 吗？请 告 诉 我，该 怎 么 写？

¡A ver! Dígame, ¿cuál es la forma correcta?.

□: Zhōngguó de xíguàn shì zhèyàng: shōu xìn rén dìzhǐ zài qián, xìngmíng zài hòu, jì

中 国 的 习 惯 是 这 样：收 信 人 地 址 在 前，姓 名 在 后，寄

xìn rén de dìzhǐ xiě zài yòu xià fāng. Yīnggāi zhèyàng.

信 人 的 地 址 写 在 右 下 方。应 该 这 样。

En chino, la dirección se escribe así: la del destinatario va en la parte superior de la tarjeta, luego su nombre en la parte central y, la dirección del remitente se escribe en el margen inferior-derecho.

△: Láojià, wǒ jiè nín de bǐ gǎi yí xià.

劳驾, 我借您的笔改一下。

Por favor, présteme su lapicero. Ahora lo corrijo.

Shēngcí 生词 Vocabulario

míngxìnpìàn 明信片	tarjeta	bāng 帮	ayudar
dìzhǐ 地址	dirección	jì 寄	enviar, mandar
xìn 信	carta	huì 会	saber, dominar
xìngmíng 姓名	nombre completo (apellido y nombre)	xiǎng 想	querer, pensar
fāng 方	parte	shì 试	hacer prueba, probar
bǐ 笔	lapicero (por ext. todo instrumento que sirve para escribir)	gàosu 告诉	decir
		shōu 收	recibir
		jiè 借	prestar
		gǎi 改	corregir

Zhùshì 注释 Notas

1. Desde esta lección, los textos que vamos a estudiar empiezan a aparecer en caracteres chinos, y las letras del sistema latinizado servirán solamente de auxilio fonético para la correcta pronunciación de los ideogramas chinos. Esto constituye un gran viraje para nuestra enseñanza de este idioma: en adelante vamos a aprender chino a través de los mismos caracteres chinos y a leer y escribir como los mismos chinos. No partimos del cero. La ventaja nuestra consiste en que ya hemos conocido cerca de cien caracteres chinos en las veintidós lecciones pasadas. Es cierto que tenemos muchas dificultades que superar en el futuro, pero ya hemos dado el primer paso, firme y seguro.

2. Zài 在 es una palabra polisémica. En la lección 12, 在 es verbo. En esta lección, 在 aparece en tres ocasiones. En las dos primeras, se usa como verbo y en 写在右下方, 在 es preposición.

3. En cuanto a los complementos, ya hemos estudiado complemento de grado wèidao hǎo jíle 味道好极了; complemento de resultado zánmen gān wán zhè bēi 咱们干完这杯, cóng Zhōnghuá jiē mǎi lái de 从中华街买来的, chuān shàng jiù chéng chūtǔ wén wù le 穿上就成出土文物了, xué huì le jǐ ge Hànzì 学会了几个汉字, dìzhǐ xiě de bú duì 地址写得不对, etc.; complemento de cantidad zhǔnbèi yíxià 准备一下, shì yíxià 试一下, gǎi yíxià 改一下, etc. y complemento de dirección y ubicación xiě zài yòu xià fāng 写在右下方, zuò zài chē shàng 坐在车上, shuì zài chuáng shàng 睡在床上 etc.

Jùxíng 句型 Frases modelo

请帮我 { 看看。
写写。
找找 (zhǎozhao buscar)。
拿着帽子 (ná zhe màozi con una gorra en la mano)。

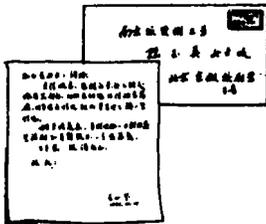
Liànxí 练习 Ejercicios

1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Distinguir sonidos y tonos similares:

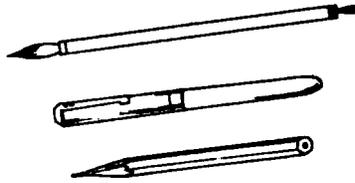
jǐ 几 — jì 寄 xiě 写 — xiè 谢
Hàn zì 汉字 — hàn zǐ 汉子 (hombre)
lǎo shī 老师 — lǎo shi 老实 (honrado)
dì zhǐ 地址 — dì zǐ 弟子 (discípulo)
xìng míng 姓名 — xìng mìng 性命 (vida)

2. Jì dān cí 记单词 Memorizar las siguientes palabras:

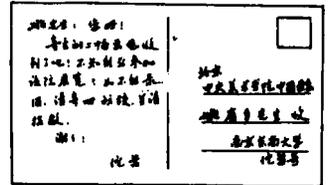
(1)



xìn 信



bǐ 笔



míngxìnpiàn 明信片



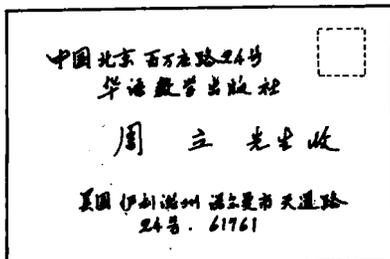
xiě 写



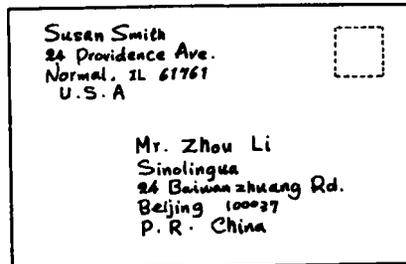
xué 学

李 宇
山 本 进 一
Wēilián Shimisi

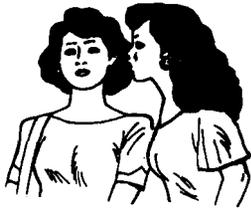
xìngmíng 姓名



dìzhǐ 地址



jì 寄



四、日益改善的投资环境

郑州在改革开放中不断改善投资环境，已成为外商投资的热点地区。郑州是金三角地区的铁路枢纽，是第二条亚欧大陆桥上的重要城市之一。拥有亚洲最大的火车站郑州北站，郑州火车站的货物站，全铁路三数一；郑州东站是中国最大的货物站，年货物量在700万吨以上。郑州东站，郑州火车站已成为第二条亚欧大陆桥，出口货物可就近装船时关，为进一步提高郑州铁路运输能力，在日完成郑州南定线，郑州至太原电气化工程建设的同时，正在加快建设郑州至太原的电气化铁路工程。

gàosu 告诉

xiǎng 想

gǎi 改

(2) shì 试 bāng 帮 xíguàn 习惯
shōu 收 jiè 借 huì 会

3. Tihuàn liànxí 替换练习 Ejercicios de sustitución:

(1) Nǐ }
Wǒ } gěi { Zhōngguó péngyou jì míngxìnpiàn.
Tā } { Rìběn tóngxué xiě xìn.
 { bàba, māma jì lǐwù (礼物 regalo).

(2) Qǐng gàosu wǒ: {
 { gāi zěnme xiě?
 { cóng Nánshān dào Běishān duō yuǎn?
 { cóng zhèr qù Gùgōng zěnme zǒu?
 { shénme zuì hǎochī?
 { nǐ zěnme jiǎnféi?

4. Huídá wèntí 回答问题 Contestar esta pregunta:

请告诉我：照(zhào)中国习惯，明信片的姓名、地址该怎么写？

¿Cómo se escriben en chino el nombre del destinatario y su dirección en una tarjeta?

答(dá): _____

5. Jiěshì yíxià jǐ gè Hànzì de jiégòu fāngshì:

解释以下几个汉字的结构方式：

Explicar la composición de los siguientes caracteres:

张 看 明 信

6. Bǎ kèwén zhōng yǒu xiāngtóng zǔhé bùjiàn de zì zhǎo chūlái:

把课文中有相同组合部件的字找出来：

De entre los caracteres del texto, seleccionar aquellos que llevan los siguientes radicales:

讠:

亻:

口、冂:

忄、心:

7. Yòng Hànzì jiāng běnkè kèwén chāoxiě yí biàn.

用汉字将本课课文抄写一遍。

Copiar en caracteres chinos el texto.

8. Àn Zhōngguó xíguàn tiánxiě míngxìnpìàn xìngmíng, dìzhǐ:

按中国习惯填写明信片姓名、地址:

Rellenar una tarjeta en chino imitando el ejemplo dado:

收信人: 姓名: 李 芳

地址: 中国 北京外国语大学 中文系

yóu zhèng biānmǎ

邮政编码 Código postal: 100081



寄信人: 姓名 Nombre:

地址 Dirección:

9. Fānyì chéng Hànyǔ:

翻译成汉语:

Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) He aprendido algunos caracteres chinos y quiero practicar un poco su escritura.

(2) Xiao Wang envía una carta a sus padres.

(3) ¿Sabes escribir en chino Zhōngguó?

(4) Por favor, su nombre y dirección del domicilio.

(5) ¿Puedo usar su lapicero?

第 24 课 Lección 24

Kèwén 课文 Texto



△: Wèi! Shì Xiǎo Lán ma?

喂! 是 小 兰 吗?

¡Hola! ¿Hablo con Xiao Lan?

□: Nǐ shì shuí ya?

你 是 谁 呀

Sí, ella misma. ¿Con quién hablo?

△: Wǒ shì Jiāng Shān, nǐ tīng bù chū lái?

我 是 江 山, 你 听 不 出 来?

Soy Jiang Shan. ¿No me has reconocido la voz?

□: Nǐ zài nǎr dǎ diànhuà? Wǎnshàng yǒu diànyǐng, nǐ wàng le?

你 在 那 儿 打 电 话? 晚 上 有 电 影, 你 忘 了?

¿Dónde me llamas por teléfono? Esta noche vamos al cine, ¿lo has olvidado?

△: Méi wàng, wǒ yǒu diǎnr shìr, dǎnwu le.

没 忘, 我 有 点 儿 事 儿, 耽 误 了。

¿Cómo es posible! Es que me he demorado un poco en un quehacer.

□: Nǐ yǒu shénme zhòngyào shì?

你 有 什 么 重 要 事?

¿Es importante?

△: Wǒ wǔ diǎn bàn xiàbān, chà shí fēn liù diǎn dào le dìtiě zhàn.

我 5 点 半 下 班, 差 10 分 6 点 到 了 地 铁 站。

Terminó mi jornada a las cinco y media y llegué al metro a las seis menos diez (minutos).

□: Zěnme hái bù huí jiā?

怎 么 还 不 回 家?

¿Por qué no volviste a casa?

- △: Wǒ... .. wàng le dài diànyǐng piào, yòu huíqù zhǎo.
我…… 忘了带电影票又回去找。
Es que olvidé llevar la entrada del cine y regresé de nuevo a buscarla.
- : Nǐ zhēn mǎhu!
你真马虎!
¡Qué negligencia la tuya!
- △: Liù diǎn yí kè huí dìtiě zhàn, yòu zuò cuò le zhàn.
6 点 1 刻回地铁站, 又坐错了站。
Ya eran las seis y cuarto cuando volví a la estación, y me equivoqué de línea al tomar el tren.
- : Ō! Wǒ de tiān!
喔! 我的天!
¡Oh! ¡Dios mío!
- △: Xiànzài gǎnkuài! Diànyǐng qī diǎn kāishǐ, wǒ zài diànyǐngyuàn ménkǒu děng nǐ!
现在赶快! 电影 7 点开始, 我在电影院门口等你!
¡Date prisa, Xiao Lan! La película empieza a las siete. Te espero a la puerta del cine.
- : Nǐ kànkàn, xiànzài shì jǐ diǎn zhōng le?
你看看, 现在是几点钟了?
¡Mira tu reloj! ¿Qué hora es ahora?
- △: Xiànzài shì qī diǎn guò shí fēn le. Nà nǐ bié lái le, wǒ huí jiā ba
现在是 7 点过 10 分了。那 你别来了, 我回家吧
Son ... las siete y diez. Bueno, ya no vayas al cine y espérame en casa.

Shēngcí 生词 Vocabulario

diànhuà	电话	teléfono	cuò	错	equivocarse
diànyǐng	电影	cine, película	tīng	听	escuchar, oír
shì(r)	事(儿)	quehacer	chūlái	出来	distinguir, reconocer
dìtiě	地铁	metro	dǎ	打(电话)	llamar por teléfono
zhàn	站	estación	wàng	忘	olvidar
piào	票	entrada, boleto	dānwu	耽误	demorar
tiān	天	Dios, cielo	xiàbān	下班	terminar la jornada
diànyǐngyuàn	电影院	cine	dài	带	llevar
ménkǒu	门口	a la entrada, a la puerta	huíqù	回去	regresar, volver
			zhǎo	找	buscar
zhōng	钟	reloj	zuò	坐	tomar
zhòngyào	重要	importante	děng	等	esperar
mǎhu	马虎	negligencia	bàn	半	medio; mitad

diǎnr	点儿	un poco	bié	别	no
diǎn	点	hora	wèi	喂	¡hola!
fēn	分	minuto	ō	喔	oh
kè	刻	(un) cuarto (de hora)	yā	呀	partícula de exclamación
gǎnkuài	赶快	darse prisa			

Zhùshì 注释 Notas

1. ¿Cómo se expresa la hora en chino?

En chino una hora se dice yì diǎn zhōng 一点钟, media hora es bàn diǎn zhōng 半点钟, un minuto es yì fēn zhōng 一分钟, un cuarto de hora es yí kè zhōng 一刻钟.

La hora se llama 点, por ejemplo, 5点, 9点, 12点. Con media hora pasada se dice ×点半. Por ejemplo, 5点半, 9点半, 12点半. × hora y tantos minutos se dice ×点过(guò) ×分. Por ejemplo, 5点过5分, 5点过10分. 过 se puede omitir, o sea, también se dice 5点5分, 5点10分, 5点一刻, 5点35分, etc. × hora menos × minutos se dice 差×分×点. Por ejemplo, 差5分5点, 差10分5点. En este caso la palabra 差 no se omite nunca.

2. “我忘了带电影票”

“又回去找”

Estas dos oraciones son de composición distinta, aunque llevan sendos dos verbos. En la primera oración 忘 es predicado verbal, que lleva un complemento directo compuesto de una construcción denominada “verbo-complemento directo” y considerada como una unidad sustantivada. En la segunda oración, los dos verbos 回去 y 找 forman conjuntamente el predicado, denominado “predicado sucesivo” en el sentido de que expresan dos acciones en cadena.

Jùxíng 句型 Frases modelo

1.

我忘了	}	带电影票。
		上课(shàngkè tener clases)。
		上班(shàngbān ir al trabajo)。
		回家(huí jiā regresar a casa)。
		考地理(kǎo dìlǐ examinar(se) de geografía)。

2.

我	}	回去①找②电影票。
		出去①遛遛②(liùliu dar una vuelta)。
		去①图书馆(túshūguǎn biblioteca)借②书(shū libro(s))。

小兰和(hé)江山去①电影院看②电影。

Liànxí 练习 Ejercicios

1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Distinguir sonidos y tonos similares:

lán — láng jiān — jiāng shān — shāng

wǎn — wǎng yǎn — yǎng

zhàn — zhàng xiàn — xiàng

Xiǎo Lán 小兰 — xiǎo láng 小狼 (cachorro de lobo)

Jiāng Shān 江山 — jiānshāng 奸商 (comerciante agiotista)

bǎnzi 板子 (tabla) — bǎngzi 膀子 (hombro)

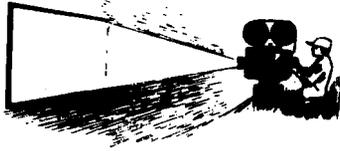
gānzi 柑子 (naranja) — gāngzi 缸子 (vaso de esmalte)

2. Jì dāncí 记单词 Memorizar las siguientes palabras:

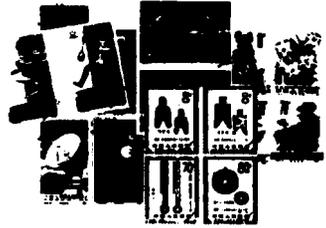
(1)



diànhuà 电话



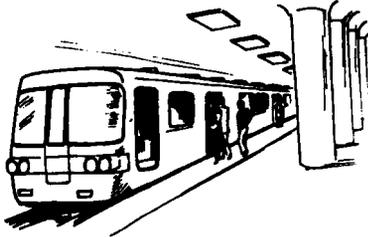
diànyǐng 电影



piào 票



dìtiě 地铁



zhàn 站



ménkǒu 门口



tīng 听



zhǎo 找